

# Second Circular

Rikkyo University, Tokyo, Japan

## Iconicity: East meets West

### 9th International Symposium on Iconicity in Language and Literature, 3-5 May, 2013

The ninth in a series of biennial international and interdisciplinary symposia organized by the Iconicity Research Project since 1997, this meeting will once again focus on iconicity – understood as form miming meaning and form, and meaning miming form and meaning – in language and in literature. Since this is the first symposium to be held in Asia, it will also feature panels on the interaction between Eastern and Western languages. In addition there will also be a translation workshop.

Previous symposia have, on the one hand, concentrated on iconicity as a driving force in language on all grammatical levels, on language acquisition, and on language change. On the other hand, they have addressed the various mimetic uses of more concrete and creative iconic images and/or more abstract iconic diagrams and metaphors at all levels of the literary text, in both narrative and poetic forms, and on all varieties of discourse (literary texts, historical texts, political texts, advertising, language and music, word and image, etc.). These possibilities remain open for the 2013 symposium.

The meeting will be hosted by the Graduate School of Intercultural Communication at Rikkyo University, (<http://english.rikkyo.ac.jp/academics/graduate/i-c/>), Ikebukuro campus, located in the heart of Tokyo, easily accessible by trains and buses from the two International Airports – Narita and Haneda. The symposium language will be English. Presentation time for papers will be 30 minutes followed by 10 minutes of discussion.

#### **Proposals of panels and presentations**

Deadline: 1 December, 2012

Format: Abstract of no more than 400 words in one page together with a short c.v. of the author(s)  
To be submitted as attachment, entitled by the surname of the first author  
To be sent to [iconicity@rikkyo.ac.jp](mailto:iconicity@rikkyo.ac.jp)

Notification of acceptance: 31 January, 2013

#### **Translation workshop**

Deadline: 1 January, 2013, at the latest.

Format: Intent of participation by e-mail, including a short c.v. and the language of translation  
To be sent to [iconicity@rikkyo.ac.jp](mailto:iconicity@rikkyo.ac.jp)

Notification of acceptance: 31 January, 2013

For the workshop, the organizers will send each participant a short literary text that has not yet been translated. The participants produce a translation of this text, preserving/rendering iconic features as best they can, and also provide a literal gloss in English of the translated text. In the workshop, there will first be a brief introduction by the organizers. Next each participant will discuss the way (s)he has rendered the iconic features, the problems encountered in connection with these features and how they were solved. Each participant will discuss his/her own translation of the text for about 15 to 20 minutes, with a 10 minute discussion. This should

be accompanied by a clear handout, so that all participants can easily follow the text and the discussion. To round up, there will be a general discussion, to see what the workshop has brought us.

The workshop will cover one half day, and will allow no more than 10 participants maximum (to ensure free and intensive discussion). If there are more than 10 applicants, the organizers will try and diversify as much as possible as to the target languages involved.

### **Keynotes**

Anne Freadman (University of Melbourne)

“Iconic Reading: the demands and challenges of diaries” (Provisional)

Winfried Nöth (Christian University of São Paulo)

“Paradigms of Iconicity Research in Language and Literature” (Provisional)

Toshio Ohori (The University of Tokyo)

“Rethinking iconicity from an evolutionary perspective”

### **Registration (Registration Form is available at the conference website)**

Early registration (until 31 March, 2013)

REGULAR 10,000 yen

STUDENTS & RETIRED 7,000 yen

Registration (after 1 April, 2013 - on site)

REGULAR 12,000 yen

STUDENTS & RETIRED 8,000 yen

### **Conference buffet**

REGULAR 5,000 yen

STUDENTS & RETIRED 4,000 yen

### **Accommodation (for details, see the conference website)**

Participants are requested to make their own arrangements. The conference week is one of the top tourist seasons in Japan. Please start your booking as early as possible.

### **Websites**

Further details will be provided at the conference website: <http://www2.rikkyo.ac.jp/web/iconicity/>

For further information about the Iconicity project, please consult our website:

<http://www.iconicity.ch>

Prof. Dr. Olga Fischer  
Universiteit van Amsterdam  
Spuistraat 210  
1012VT Amsterdam  
The Netherlands  
Phone: +31-20-5253825  
Fax: +31-20-5253052  
E-mail: [olga.fischer@uva.nl](mailto:olga.fischer@uva.nl)

PD Dr. Christina Ljungberg  
University of Zurich  
Plattenstrasse 47  
8032 Zurich  
Switzerland  
Phone: +41-44-6343551  
Fax: +41-44-6344908  
Email: [cljung@es.uzh.ch](mailto:cljung@es.uzh.ch)

Prof. Dr. Masako K. Hiraga  
Rikkyo University  
3-34-1 Nishi-Ikebukuro,  
Tokyo, 171-8501  
Japan  
Phone: +81-3-3985-4059  
Fax: +81-3-3985-2182  
E-mail: [mhiraga@rikkyo.ac.jp](mailto:mhiraga@rikkyo.ac.jp)